

**И. Созонович**

**К вопросу о западном  
влиянии на славянскую и  
русскую поэзию**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 304  
ББК 60.5  
И11

И11 **И. Созонович**  
К вопросу о западном влиянии на славянскую и русскую поэзию / И. Созонович – М.: Книга по Требованию, 2012. – 578 с.

**ISBN 978-5-458-01917-0**

**ISBN 978-5-458-01917-0**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2012

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2012

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



## СОДЕРЖАНІЕ.

---

Предисловіе. . . . . ху—хix

### I.

#### **Поэтический мотивъ о женихѣ-мертвецѣ и о братѣ-мертвецѣ.**

- Глава 1.** Бургеръ и его Ленора. Отраженіе Леноры въ русской литературѣ; впечатлѣніе, произведенное ею на представителей нѣмецкой поэзіи; вниманіе къ ней писателей почти всѣхъ европейскихъ странъ . . . . . 3—12
- Глава 2.** Литература о Ленорѣ и сходныхъ съ нею сюжетахъ. Сужденіе англійской критики о сюжетѣ Леноры; споръ между нѣмцами и англійскими учеными по этому вопросу; указаніе Ляхъ-Ширмы на славянскія и Форіада на ново-греческія параллели къ сказанію о Ленорѣ; изслѣдованія по этому вопросу Ваккернагеля, Прёле, Вольнера, Политиса; взглядъ на этотъ вопросъ Психариса, Бигельейзена, Веселовскаго, Дестуниса, Крумбахера, Эр. Шмита, Мори, Крка и нѣкоторыхъ другихъ ученыхъ. . . . . 13—22
- Глава 3.** Вѣра въ возвращеніе мертвыхъ. Слѣды такого вѣрованія на умершихъ въ памятникахъ санскритской литературы; культъ предковъ въ Индіи и соответственныя древне-персидскія представленія о fravashis; культъ предковъ въ древней Греціи; взглядъ древнихъ грековъ на

посмертное существованіе души; литературныя произведенія, вытекающія изъ такого воззрѣнія: разсказъ Гомера о сношеніяхъ Одиссея съ душами умершихъ; разсказъ Геродота о Мелиссѣ, женѣ Періандра; разсказъ Флегонта о Филиннѣ и Лукіана о возвращеніи жены Евкрата; переходъ такихъ разсказовъ въ связи съ такими же вѣрованіями къ римлянамъ: разсказъ Плинія Младшаго о появленіи призрака, требующаго себѣ погребенія; усвоеніе такихъ воззрѣній и основанныхъ на нихъ разсказовъ новыми европейскими народами; слѣды такихъ вѣрованій у средневѣковыхъ и новѣйшихъ писателей; разсказъ провансальскаго поэта Мистрала; свидѣтельства Меланхтона и Лютера; отраженіе такихъ воззрѣній о посмертномъ существованіи души въ современныхъ представленіяхъ простаго класса всѣхъ европейскихъ народовъ и основанные на такихъ представленіяхъ разсказы, встрѣчающіеся во всѣхъ европейскихъ литературахъ . . . . .

23—76

Глава 4. Слезы и неутѣшная скорбь тревожатъ покой мертвыхъ. Запрещеніе оплакивать покойниковъ въ памятникахъ персидской и индійской литературы; соответственныя представленія объ этомъ у грековъ и римлянъ; свидѣтельства древнихъ писателей о склепахъ; слѣды такого вѣрованія у современныхъ европейскихъ народовъ. Слезы родныхъ пропитываютъ смертныя покровы покойника и причиняютъ ему страданіе; сказанія, основанныя на такомъ представленіи: разсказъ изъ XIII стол. Фомы изъ Шампрэ; разсказъ изъ хроники Гельмольда и изъ *Legenda Aurea*; народныя сказанія того же содержанія . . . . .

77—97

Глава 5. Пѣсни и сказки о женихѣ-мертвецѣ.

1. Версія древне-классическія. Сказаніе о Протеилаѣ и Лаодаміи; слѣды этого сказанія у нѣкоторыхъ писателей; возможный переходъ его въ средневѣковую европейскую письменность . 99—104

11. Варіантъ древне-скандинавскій. Сказаніе Стар-

- шей Эдды про Гельги и Сигруну; сходство его съ классическимъ разсказомъ о Протезилаѣ и Лаодами; вѣроятность вліянія послѣдняго на скандинавскую сагу о Гельги. . . . . 104—111
- III. Варіантъ шведскій. Народная шведская пѣсня „Macht des Kumpers“; связь ея со скандинавской сагой о Гельги не только по идеѣ, но и по разработкѣ подробностей . . . . . 111—113
- IV. Варіантъ датскій. Баллада „Der Ritter Aage und Jungfrau Else“; совпаденіе ея своими подробностями со скандинавской сагой о Гельги . . . . . 113—114
- V. Варіанты англійскіе. Баллада „Sweet William's Ghost“; отдаленное сходство ея съ указанными варіантами шведскимъ и датскимъ; баллада „The suffolk miracle“ и соответствующій ей разсказъ изъ прошлаго столѣтія о „Франко и Нанси“; сходство ихъ съ сюжетомъ Леноры . . . . . 114—119
- VI. Варіантъ венгерско-цыганскій. Сходство его со скандинавской сагой про Гельги. . . . . 119—121
- VII. Варіантъ кельтскій. Сходство его съ англійскими балладами и съ разсказомъ о Франко и Нанси. . . . . 121—123
- VIII. Варіанты романскіе. Сказка изъ Бретани „Les deux fiancés“; родство ея съ одной стороны съ англійскимъ и кельтскимъ разсказами, съ другой съ голландскими и нѣмецкими. Корсиканская легенда „Malia“ . . . . . 124—127
- IX. Варіантъ исландскій; связь его со сказаніями центральной Европы . . . . . 127—129
- X. Варіанты голландскіе; близость ихъ къ нѣмецкимъ обработкамъ той же темы . . . . . 129—131
- XI. Варіанты нѣмецкіе. Народная основа для Леноры Бюргера; вестфальское сказаніе; нѣмецкая пѣсня изъ Крайны; пѣсенка изъ Силезіи и изъ Тироля; шлезвигъ-гольштинская, мекленбургская и гессенская сказки; вѣроятность происхожденія всѣхъ такихъ разсказовъ отъ старо-нѣмецкой пѣсни, не дѣшедшей до насъ . . . . . 132—142

XII.	Варианты юго-западныхъ славянъ. Словинская пѣсня; сказки словинскія; хорватско-словинскія сказки; хорватскія сказки; сербская сказка изъ Босніи. . . . .	143—151
XIII.	Варианты австрійско-нѣмецкіе. Нижне и Верхне-австрійскія сказки; отраженіе въ нихъ соотвѣтствующихъ славянскихъ сказаній. . . . .	151—154
XIV.	Вариантъ венгерско-нѣмецкій . . . . .	154—156
XV.	Вариантъ венгерско-цыганскій . . . . .	156—158
XVI.	Вариантъ венгерско-армянскій . . . . .	158—159
XVII.	Варианты мадыарскіе. Близость ихъ къ австрійско-славянскимъ изводамъ того же сказанія . . . . .	159—162
XVIII.	Вариантъ моравско-нѣмецкій. . . . .	162—163
XIX.	Вариантъ сѣверо-западныхъ славянъ. Лужицко-сербскія сказки; чешская пѣсня; близость ихъ къ нѣмецкимъ источникамъ. Другія чешскія сказки, сближающіяся съ группою славянскихъ обработокъ того же сказанія; моравскія пѣсни; моравская сказка; словацкая сказка . . . . .	163—173
XX.	Варианты восточно-прусскіе. Близость ихъ къ польскимъ разсказамъ. . . . .	173—175
XXI.	Варианты литовскіе. Совпаденіе ихъ съ чешскими пересказами . . . . .	175—178
XXII.	Варианты польскіе. Сказка изъ Галиціи; мазовецкая сказка; сказки изъ окрестностей Бохніи; познанская сказка; сказка изъ окрестностей Прасныша; сказка изъ Кѣлецкой губерніи; пѣсня изъ Галиціи; польскія обработки Леноры Бюргера; баллада Мицкевича „Усіесзка“ . . . . .	178—191
XXIII.	Варианты русскіе. Галицко-русская пѣсня; совпаденіе ея съ моравской пѣснью; малорусскій разсказъ; бѣлорусская сказка; великорусскія версіи изъ Псковской и Смоленской губерній, и изъ Пріамурской области. Родство ихъ со славянскими сказаніями и далѣе съ западно-европейскими обработками той же темы . . . . .	191—201

Глава 6. Пѣсни о братѣ-мертвецѣ . . . . .	202—259
I. Варіанты сербско-хорватскіе. Глубокая связь ихъ съ духомъ и пріемами сербской поэзіи. Внешнее сходство и внутреннее различіе между ними и сказаніями о женихѣ-мертвецѣ . . . . .	203—216
II. Варіанты болгарскіе. Вѣроятность происхожденія ихъ отъ сербскихъ пѣсней. . . . .	216—227
III. Варіанты албанскіе. Близость ихъ къ болгарскимъ пѣснямъ; тѣсныя культурныя связи между албанцами и южными славянами . . . . .	227—234
IV. Варіанты ново-греческіе. Близость ихъ между собою; отраженіе въ нихъ чертъ южно-славянской поэзіи; родство ихъ съ болгарскими пѣснями. Вѣроятность возникновенія самаго сказанія о братѣ-мертвецѣ въ славянской средѣ по поводу какого-то народнаго бѣдствія въ родѣ чумы . . . . .	234—259

## II.

**Поэтический мотивъ о внезапномъ возвращеніи мужа ко времени свадьбы своей жены, собиравшейся выйти замужъ за другого.**

Глава 1. Литература вопроса. Взглядъ Я. Гримма, Гёдеке, Вольфа, Мюллера. Отраженіе миеологической теоріи въ трудѣ О. Э. Миллера. Работы Дашкевича, Халанскаго и Чайльда. Восточная теорія В. Миллера. Мой рефератъ на IX археологическомъ съѣздѣ въ Вильнѣ. Взглядъ Сумцова и Халанскаго. . . . .	263—267
Глава 2. Возвращеніе Раймунда du Bousquet изъ плѣна. Воздѣйствіе на этотъ провансальскій рассказъ XI вѣка классическаго сказанія о возвращеніи Одиссея къ Пенелопѣ. Отраженіе нѣкоторыхъ другихъ античныхъ сюжетовъ въ средневѣковой поэзіи . . . . .	268—281
Глава 3. Приключеніе Ричарда Безстрашнаго. Переходъ этого рассказа Wace'a изъ XII столѣтія въ число французскихъ народ-	

	ныхъ книгъ; обработка его въ XVI вѣкѣ въ видѣ нѣмецкой поэмы о Теделѣ Безстрашномъ . . . . .	281—288
Глава 4.	Возвращеніе Карла изъ Венгріи. Хроника Эненкеля XIII ст.; связь ея съ французскими источниками; вѣроятность французскаго источника и для разсказа Эненкеля о Карлѣ.	288—292
Глава 5.	Возвращеніе графа Удальриха изъ Венгріи. Разсказъ Эккегарда о Бухгорнѣ изъ X ст.; черты сходства его съ Гомеровскимъ описаніемъ возвращенія Одиссея . .	292—293
Глава 6.	Возвращеніе Карла изъ Испаніи. Проникновеніе французскихъ эпическихъ сказаній въ итальянскую литературу. Итальянская стихотворная и прозаическая поэма „Spragna“; принадлежность стихотворной поэмы XIV вѣку; связь помѣщенного въ ней разсказа о возвращеніи Карла съ соответствующими обработками французскими . . . . .	294—306
Глава 7.	Возвращеніе рыцаря Гергарда Гоменбахскаго изъ Индіи по разсказу Цезарія Гайстербахскаго изъ XIII вѣка; дидактический характеръ его; связь его съ французскими сказаніями; переходъ его въ сборники правоучительныхъ повѣствованій. . .	306—309
Глава 8.	„Добрый Гергардъ“ Рудольфа Эмесскаго — произведеніе XIII вѣка; связь его съ разсказомъ Цезарія Гайстербахскаго и близкое совпаденіе его съ однимъ еврейскимъ повѣствованіемъ . . . . .	310—313
Глава 9.	Разсказъ раввина Ниссима. Составной характеръ этого произведенія; отсутствіе точной хронологической даты для него; близость его къ разсказу Рудольфа Эмесскаго. . . .	313—318
Глава 10.	Сказанія о Горнѣ. Литература научной разработки сказаній о Горнѣ. Различные взгляды на ихъ происхожденіе. 1. Англійская поэма „King Horn“. 2. Французскій романъ „Horn et Rimenhild“. 3. Англійская поэма „Horn Child and maiden Rimmild“. 4. Англійскія бал-	

- лады о Гиндъ Горнѣ. 5. Разсказъ англо-нормандской хроники XII вѣка „De gestis Herewardi Saxonis“. Вліяніе французскихъ обработокъ нашей темы на разработку сказаній о Горнѣ. 6. Скандинавскія баллады изъ XVI и XVII вв.; сходство ихъ съ англійскими балладами о Горнѣ. . . . . 319—338
- Глава 11. Вліяніе крестовыхъ походовъ на распространеніе изучаемаго сюжета въ европейской поэзіи. Господство французскаго языка въ Европѣ въ XII и XIII столѣтіяхъ. Проникновеніе французскихъ романтическихъ сюжетовъ въ византійскую литературу; отраженіе ихъ въ письменности южно-славянской; вліяніе французской поэзіи на нѣмецкую. Популярность нѣкоторыхъ поэтическихъ мотивовъ въ европейской поэзіи въ періодъ крестовыхъ походовъ; связь мотива о внезапномъ возвращеніи мужа съ воспоминаніями о крестовыхъ походахъ . . . 339—349
- Глава 12. Французскіе варианты. Отраженіе нашей темы въ пѣснѣ Jehan de Lanson изъ XIII вѣка, въ поэмѣ Bueves d'Hanstone изъ конца XII или половины XIII в., въ романѣ „Gilles de Trassignies“. Нормандское сказаніе о рыцарѣ de Vaqueville и о рыцарѣ de Lomblon; пикардійскій романсъ „le Sire de Créqui“. Народныя французскія пѣсни; проникновеніе нѣкоторыхъ изъ нихъ въ нѣмецкую среду; переходъ ихъ въ сѣверную Италію. Усвоеніе нашей темы романомъ du Renard . . . . 349—361
- Глава 13. Итальянскіе варианты. 1. Возвращеніе Торелло изъ плѣна у султана Саладина по новеллѣ Боккаччо. Сходство ея съ одной стороны съ разсказомъ Цезарія Гайстербахскаго, съ другой съ поэмой „Spagna“. Новелла Боккаччо о Тедалдо. 2. Сказаніе о Буово d'Autona. 3. Итальянскія народныя пѣсни: близость ихъ къ испанско-португальскимъ романсамъ и полное совпаденіе ихъ съ французскими пѣснями . . . . . 351—378

- Глава 14. Испанско-португальскіе романсы. Отраженіе французскихъ эпическихъ темъ въ испанскихъ романахъ. Romance del Conde Dirlos; самостоятельность и архаичность его въ передачѣ темы о внезапномъ возвращеніи мужа съ удержаніемъ всѣхъ типичныхъ чертъ ея средневѣковой обработки. Romances da Bella-Infanta; близость ихъ съ одной стороны съ итальянскими пѣснями, съ другой съ французскими . . . . . 379—389
- Глава 15. Англійскіе варианты. 1. Сказаніе о Hugh de Natton'ѣ. Легенда о Жильбертѣ Беккетѣ и возможная связь ея съ балладами о Бейканѣ. 2. Баллады о „Young Beichan“; усвоеніе ими нѣкоторыхъ чертъ изъ сказаній о возвращеніи мужа ко времени свадьбы своей жены. 3. Сѣверныя баллады изъ XVI—XVIII вв. 4. Итальянскія пѣсни о „Morgan d'Inghilterra“. 5. Испанскій романсъ „El conde Sol“; совпаденіе послѣднихъ итальянскихъ и испанскихъ произведеній съ балладами о Бейканѣ. 389—407
- Глава 16. Нѣмецкіе варианты. 1. Пѣсня о благородномъ Мѣрингерѣ. Популярность ея въ XIV вѣкѣ. 2. Пѣснь Виссенгере о рыцарѣ Брауншвейгскомъ изъ XV вѣка. 3. Разсказъ Бельгійской народной книги о герцогѣ Брауншвейгскомъ изъ XV вѣка. 4. Пѣснь неизвѣстнаго мейстерзенгера о Генрихѣ Львѣ. Провансальская средневѣковая сказка „La proesse de Geoffroy de la Tour“: самостоятельность воспроизводимаго ею разсказа о приключеніи со львомъ, осложняющаго нашу тему въ Брауншвейгскихъ сказаніяхъ. 5. Народная нѣмецкая книга о Генрихѣ Львѣ. 6. Поэма о Рейнфридѣ Брауншвейгскомъ изъ XIV вѣка. 7. Шведская баллада „Hertig Henrik“. 8. Датская баллада о герцогѣ Генрихѣ. 9. Поэма о королѣ Ротерѣ. 10. Позднѣйшія нѣмецкія сказанія и сказки: Der getheilte Trauring; Die Hahnkrähe bei Breslau; Der Ring ehelicher Treue; Das Hildebrandslied; Graf Hubert von

- Calw; Das Nebelmännle. Слѣды воспоминаній о грестовыхъ походахъ во многихъ изъ разсмотрѣнныхъ произведеній . . . . . 407—440
- Глава 17. Западно-славянскіе варианты. Отраженіе западно-европейской эпикѣ въ чешской письменности XIV вѣка. 1. Чешское сказаніе о королѣ Брунцвикѣ. Мнѣніе Пыпина, Малоха и Файфалка о происхожденіи этого произведенія. Ближайшая связь его съ пѣсню Виссенгере и съ Бельгійской книгой о herzog van Bronswyk. 2. Пѣсни западныхъ славянъ: А. Моравская пѣсня „První milejví“; связь ея съ романскими произведеніями. Б. Польскія пѣсни; распространенность ихъ; полное совпаденіе ихъ съ моравской пѣсню; польская гербовная повѣсть; устойчивость имени Домбровы въ польскихъ пѣсняхъ; черты сходства польскихъ пѣсней съ русскими былинами . . . . . 440—463
- Глава 18. Южно-славянскіе варианты. А. Сербскія пѣсни; близость ихъ къ западно-европейскимъ обработкамъ нашей темы. Б. Болгарскія пѣсни; почти полное совпаденіе ихъ съ сербскими пѣснями. α) Похищеніе жены Краевича Марка. Южно-славянскія пѣсни на эту тему. Французскія пѣсни соответствующаго содержанія; испанскія пѣсни; полное совпаденіе ихъ съ французскими; romances de Gaiferos; романы о „Mogliana“; итальянскія пѣсни тождественнаго содержанія. β) Жена Марка въ его отсутствіе терпитъ притѣсненія отъ своей свекрови. Южно-славянскія пѣсни на эту тему. Французскія пѣсни соответствующаго содержанія; испанскія и итальянскія версіи тождественнаго содержанія; кельтская пѣсня; албанская и ново-греческія пѣсни. Тождество всей группы данныхъ произведеній поэзіи балканскихъ народовъ съ романскими первоисточниками . . . . . 464—499
- Глава 19. Пѣсни албанскія, ново-греческія и румынскія. Близость ихъ къ пѣснямъ юж-

	но-славянскимъ; родство ихъ съ романскими произведениями; извѣстность греческихъ вариантовъ въ Малой Азіи . . . . .	499—511
Глава 20.	Великорусскія былины. Былины про Добрыню и Алешу; обиліе архаическихъ подробностей въ ихъ содержаніи; первичность имени Добрыни въ былинахъ даннаго круга; вліяніе польскихъ пѣсенъ про Домброву на былины о Добрынѣ и Алешѣ; южно-русское происхожденіе послѣднихъ; принадлежность юго-западной Руси именъ такихъ былинныхъ героевъ, какъ Василій Казимировичъ, Иванъ Дубровичъ, Чурило Плевковичъ. Плавъ, принятый въ основу былинь про Добрыню и Алешу; связь этихъ былинь ближайшимъ образомъ съ южно-славянскими пѣснями соотвѣтствующаго содержанія и въ болѣе отдаленной степени съ западными романтическими сказаніями, восходящими къ классическому разсказу о возвращеніи Одиссея въ Итаку, гдѣ ждала его вѣрная Пенелопа. . . . .	511—538
Глава 21.	Восточныя параллели. Монгольско-тибетское сказаніе о Гэсэръ-ханѣ; сирійскій разсказъ; отдаленность этихъ произведеній отъ традиціонной обработки нашей фабулы въ европейскихъ пересказахъ ея. Кавказская сказка объ Ашикъ-Керибѣ; невозможность считать ее за прототипъ для русскихъ былинь; связь ея съ славяно-греческой группой соотвѣтствующихъ сказаній . . . . .	538—547
Приложеніе.	Русскіе варианты сказки о женихѣ-мертвецѣ. . . . .	549—565
Дополненія. . . . .		566—567
Опечатки. . . . .		568